

Z. Noskowski – Dwie pieśni op. 61 nr 1, *Z pielgrzymich piosenek* – sł. M. Gawalewicz

Z. Noskowski – Two Songs op. 61 nr 1, *From Pilgrim Songs* – poem by M. Gawalewicz

miewawem xfile        dzikix    buj        vixrem        mńie    gnawy l osy  
**Miewałem chwile        dzikich burz,    wichrem        mnie    gnały losy —**  
I had        moments    of wild storms, with a wind        me        drove    fates

miewawem wiosny pewne ruf        i        pewne gwjzdz        niebiosy  
**Miewałem wiosny pełne róż,        i        pełne gwiazd        niebiosy.**  
I had        Springs full        of roses,    and        full        of stars        skies.

wońiawy        dla mńie    kfiaty        juj        i        dńie        ciemńiawy        swoty  
**Woniały        dla mnie    kwiaty        już        i        dnie        ciemniały        słoty —**  
were fragrant    for me        the flowers already and        days        were darkened    by rain —

kowysaw    mńie    muj    ańiow struf    fśrut    mazeń    dum    tēsknoty  
**Kołysał    mnie    mój    anioł-stróż    wśród marzeń,    dum,    tęsknoty...**  
rocked        me        my        guardian angel    among dreams,        prides, longing...

I        uśmiex    raz    gaśiwy        wzy  
**I        uśmiech    raz    gasiły        łzy —**  
And        smile        once        extinguished        by tears —

to        z        wes    fstawawy    śmiexy  
**to        z        łez    wstawały    śmiechy,**  
that        from    tears    arose        laughters,

na xorã    duje    tsudne    sny    swaw        buk    mi    dla poćiexy  
**Na chorą    duszę    cudne    sny    słał        Bóg    mi    dla pociechy.**  
For sick    soul    wonderful    dreams was sending        God    me    for consolation.

vjents dzisiaj patje v nieba toń i tje kam tso mi jejtje  
**Więc dzisiaj patrzę w nieba toń i czekam, co mi jeszcze**  
So today I look into the sky depths and I wait what to me else

vyzuci buk na mojě skroń a nie dbam tje pomiejtje  
**Wyrzuci Bóg na moję skroń — a nie dbam, czy pomieszczę.**  
will throw God at my temple — and I do not care if I can contain it.

I ide drogã mojã xen gdzie swonko śfjeći boze  
**I idę drogã moją, hen!... Gdzie słońko świeci Boże, —**  
And I go way mine, far away!... Where the sun shines, of God, —

aj kiedyś sie na wiečný sen pod nieba pruk powoże  
**Aż kiedyś się na wieczny sen pod nieba próg położę.**  
Until one day for eternal dream under of the heaven threshold I lie down.